

**Bureau Régional pour l’Ethnographie et la Linguistique (BREL)**

Itinéraire de formation théorique et pratique pour enseignants de francoprovençal  
et personnel préposé aux guichets linguistiques

Didactique du francoprovençal  
Gabriella VERNETTO

Activités pour l’enseignement du  
francoprovençal - Travaux en atelier

# Sommaire

1. Au restaurant	3
2. La neige	5
3. Les quatre saisons	6
4. La nèi e la tsèille verda e bleu	9
5. Ciel	11
6. La counta di sat tcheuvrèi	14
7. La counta de Mario	16

## 1. Au restaurant

Niveau A1

Domaine : public

Objectifs :

- Comprendre des mots et des expressions élémentaires
- Maîtriser un lexique lié à des situations concrètes (repas, mets)
- Connaître les plats principaux de la cuisine valdôtaine

*Lire attentivement les listes des différents plats d'un repas (écrits en francoprovençal) et composer quatre menus pour chacune des catégories suivantes de clients :*

**Enfants**

--

**Végétariens**

--

**Personnes âgées**

--

**Touristes en visite en Vallée d'Aoste**

--

LO PREMÉI	LO SÉCÓN	LO DOUS	LO BÉIRE
<p>Pahte davó li toumatique  Ris davó li cousòt  Minihtra dé poró  Polénta é litsé  Seuppa ou laséi  La seuppa dé Valpeleunna  Ris in biàn  Pahte davó la cranma è lo jambon  Pitsa i boléiro  Gnoc beuro è sarve</p> 	<p>Sivé é polénta grasa  Trippa dé Tsalan Dézot  Routi é trefolinne fritte  Carboun-ada  Bouli  Cotéquin é fondù  Truta ou for  Trofolle beurà avó salada verda di prà  Stilet</p> 	<p>Fiocca  Tourta i pomme  Tourta a la frui  Montjovet  Lé bouégné  Pomme couéite  Lo zambayon  Lé tortsé  Lé rézoule  Lo chocolà  Salada dé fruta  Seuppa dé l'ano  Budino ou fraté  La Sènt-Onoré</p> 	<p>Éiva minérala  Éiva naturéla  Vin ros Arnad-  Vin bian sec  Vin bian dous  Chiròp dé fruta  Mohcat dé Tchambava  Biée  Coca Cola  Caféi  Caféi d'ordjo</p> 

(source images : [http://prep-www.regione.vda.it/turismo/default\\_i.asp](http://prep-www.regione.vda.it/turismo/default_i.asp))

## 2. La neige

Niveau A1

Domaine : personnel

Public: enfants

Objectifs :

- Mettre en relation une image avec un mot,
- Apprendre des mots liés à la nature
- Produire des courtes phrases en réutilisant les mots du texte.

1) A partir du texte suivant associe à chaque mot souligné le bon dessin.

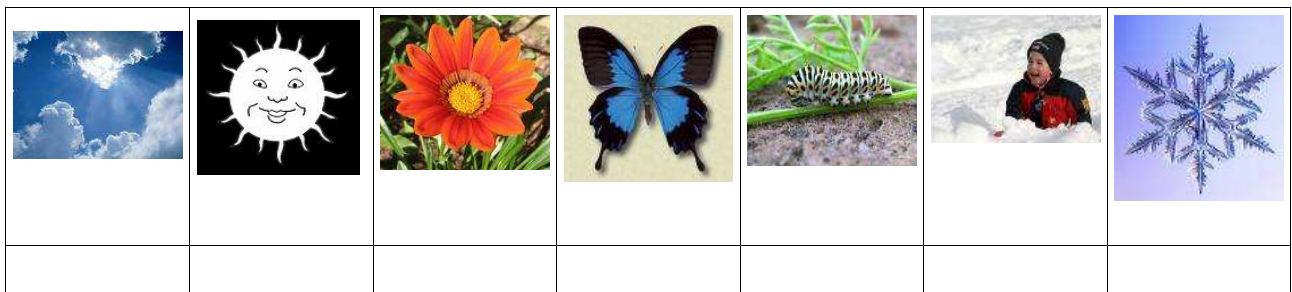
### La nei e la tseille verda e bleu

(extraits de chanson sur air de "La vita è bella" de Piovani)

Nei ... flocon (1) di mei de mi  
 Nei ... que gneun l'atèn pomì  
 Pro toppo da catro dèi  
 Le fleur (2) l'an pomì sèi pèquè di ciel (3) l'è beichéye bo la nèi  
 Nèi ... e te vèi eun peutchoù mèinò (4)  
 e ... se t'èitse bien t'ì tè  
 ouè ... fran tè t'ò colatò contèn dessù la nèi,  
 la nèi que brille dèzò lo bon solèi (5)  
 la la la... la nèi, la nèi, la nèi e lo solèi  
 (...)  
 Quèi ... payoula (6) que te vèi  
 Oùi volé dessù te déi  
 lèa rapella té que lleu  
 L'i-e moque en beurta tseille  
 Que peuque, que roudze, an tseille (7) verda e bleu

Nèi ... rapella tè todzor la nèi di mèi de mi...  
 e ... la tseille, la tseille verda e bleu

La nèi di mèi de mi e la tseille, la tseille verda e bleu... .



2) Recherche dans le texte s'il y a des couleurs, des animaux, de mots liés à la météo, souligne les.

3) Avec chaque mots souligné construit une phrase simple.

### 3. Les quatre saisons

Niveau A2

Domaine : personnel

Objectifs :

- Comprendre un poème simple
- Tirer les informations principales d'un texte
- Maîtriser un lexique lié à des situations concrètes (les saisons)
- Connaître un auteur valdôtain
- Sensibiliser les apprenants à la diversité des patois

Voilà la poésie de Jean-Baptiste Cerlogne "Le quatro seison".

a) Lisez et associez à chaque strophe la saison correspondante (dans votre patois) ;

\_\_\_\_\_ din lo verdzé, tot ator di velladzo,  
Feit bleyé tseut le s-abro in le tsardzen de frui;  
Vat prende lo resin, fait tsere lo foilladzo ;  
Et baille i campagnar totta sor de produi.  
Qui l'at fét come la fromia,  
L'at de roba din sa meison;  
Pout assemblé se compaignon  
Contre sa tenna bien implia.

1) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ invertoillà de sa capotta grise,  
Di sondzon di Mont-Blanc beisse bà tot tòdzen  
In treinen aprè lliu l'oura, lo fret, la bise,  
Atot se gran pei gris s'avance in trevollen.  
I fon d'un baou, tseut in fameille,  
Tsacun l'at son occupachon:  
Lo sordà de Napolion  
Le s-amuse atot de conteille.  
Le femalle a cella seison  
Feulon la lana,  
Feulon la lana ;  
Le femalle a cella seison  
Feulon la lana di maouton.

2) \_\_\_\_\_

Lo ver \_\_\_\_\_ s'en vin, d'un air tot allavia,  
Pe baillé de travail i pouro laboureur;  
I galop, vat rêché la campagne indormia,  
Et l'epâte per tot et le foille et le fleur.  
Adon se veit, pe lo veladzo,  
Di baou sorti le vegneron;  
Le s-un mollen leur corbetson,  
D'âtre, atot lo macheu di sadzo.  
A cella novella seison  
Tot reverdeye,  
A cella novella seison  
Tot reverdeye pe dabon.

3) \_\_\_\_\_

Arbeillà de levet, lo \_\_\_\_\_ l'est in corsa;  
 Vat fére pe le tsan, rosseyé le fromen.  
 Atot le loui d'or que tin dedin sa bursa  
 Vat payé le s-ouvrè que l'an dzousu leur ten.  
 Lo papa l'impon sa fameille,  
 Tot l'est rèllià din sa meison ;  
 Seyé lo fen van se garçon  
 Et miere lo blà van se feille.  
 Oh ! din cella reutse seison  
 Tsacun melatte,  
 Tsacun melatte ;  
 Oh ! din cella reutse seison  
 Tsacun melatte a sa meison.

4) \_\_\_\_\_

b) Dites quels sont les mots qui dans chaque strophe vous ont permis de trouver la bonne réponse parce qu'ils caractérisent une saison.

Strophe 1	
Strophe 2	
Strophe 3	
Strophe 4	

c) Associez à chaque image le numéro de la saison correspondante, d'après le poème



\_\_\_\_\_

(Source : Daniela Gerbaz - Image-Vallée – <http://regione.vda.it>)



(Source : Samantha Mara - Image-Vallée – <http://regione.vda.it>)

---



(Source : Alberto Coletti - Image-Vallée – <http://regione.vda.it>)

---



(Source : Lucia Faini - Image-Vallée – <http://regione.vda.it>)

---

d) Complétez la phrase suivante en ajoutant la saison correspondante selon la date ;

Aujourd'hui c'est le \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ : on est \_\_\_\_\_.

Traduisez cette phrase dans votre patois

---

#### 4. La nèi e la tsèille verda e bleu

Niveau A2

Domaine : personnel

Destinataires : exercice pour des enfants de la classe de 5ème primaire (plus au moins à la moitié du parcours d'apprentissage)

Objectifs :

- Chercher à comprendre le contexte de la poésie et à relier les mots enlevés selon le sens du texte
- Chercher à repérer les verbes et leur sens à travers l'analyse du texte
- Repérer les sons qui se ressemblent en écoutant la lecture du texte
- Reconstruire des petites phrases (sujet, verbe, complément) en utilisant les mots qui ont été enlevés du texte

1) Exercise « di borne »

*En partant de la lecture du texte, chercher à insérer dans les trous les mots qui ont été enlevés (le professeur aidera les élèves à travers des gestes qui représentent les mots manquants).*

#### La nèi e la tsèille verda e bleu

(Chanson sur air de « La Vita è bella » de E. Piovani)

Nèi...---1 --- di mèi de mi  
Nèi...que gneun l'atèn pomì  
Pro toppo da catro dèi  
Le fleur l'an pomì sèi pequé di---2-----l'è bèichéye bo la nèi  
Nèi...è te vèi eun petchou ---3---  
E se t'èitse bièn ti tè  
Oùè fran tè t'o ---4--- contèn desù la nèi,  
la nèi que brille dézò lo bon ---5---  
la la...la nèi, la nèi, la nèi è lo solèi

Fleur que d'èiton semblon sètché  
Que la ---6-- fa corbé  
E que la bercclia l'ou dzalé  
E te-z---7--- sèmbion perdù  
Te-z-espoir son tcheu fenè  
Lo gran magon te fa ploé

Quèi...---8--- que te vèi  
Oùì volé desù te dèi  
lèa rapella tè que lleu  
L'ie moque an beurta tseille  
Que peuque, que roudze, an ---9--- vèrda é bleu

Nèi...rappella tè todzor la nèi di mèi de mi...  
e...la tseille, la tseille vèrda è bleu

La nèi di mèi de mi è la tsèille,  
La tsèille vèrda è bleu...

flocon	siei	mèinò	colatò	solèi	biza	amour
ploé	payoula	tseille				

2) Troua le vèrbe

*Souligner tous les verbes présents dans le texte et chercher à comprendre leur sens, sur la base du contexte de la poésie.*

3) Lo son de la nèi

*En partant du mot nèi, chercher tous les mots qui ont le même son (le professeur lira le texte aux enfants pour qu'ils puissent reconnaître les sons). Le professeur pourrait exposer le texte en chantant sur base musicale.*

4) Petchioudè fraze

*Composer des petites phrases avec les mots qui ont été insérés dans les trous.*



Lucia Faini - La dernière neige, ImageVallée, <http://www.regione.vda.it>

## 5. Ciel

Niveau B1

Domaine : personnel

Objectifs :

- Comprendre un poème simple
- Connaître les couleurs
- Exprimer ses émotions en public et réagir aux émotions manifestées par les autres personnes
- Rédiger une simple description

L'enseignant lit ce poème à la classe. Les élèves écoutent sans avoir le texte sous les yeux.

### Siel

Siel bleu fonchà...  
que te l'aveitse  
e te l'aveitse...  
e can t'a fenì de l'aveitchi  
te sèmble de itre djeusto réchà...

Siel gri  
que lo solèi djouye  
é lèi pase euntremi  
é que d'eun er si majique  
si po comèn me fi sondji...

Siel roze  
que te l'avèitse lo mateun  
é deun cattro cattro ouette  
te gave ia l'er maleun...

Siel blan  
de gnoule regotéye  
que d'eunna man puissénta  
sémblon tsapotéye...

Poésie de Denise Chaissan tirée du recueil  
« Can l'espri colatte su eun papi ! »

L'enseignant demande aux élèves s'ils ont reconnu des mots, mais il ne donne pas encore des explications. Ensuite il propose l'activité suivante.

1) Complétez les vers avec les mots suivants : puissénta, euntremi, fonchà, sondjì, maleun

Siel

Siel bleu \_\_\_\_\_  
que te l'aveitse  
e te l'aveitse...  
e can t'a feni de l'aveitchi  
te sémble de itre djeusto réchà...

Siel gri  
que lo solèi djouye  
é lèi pase \_\_\_\_\_  
é que d'eun er si majique  
si po comèn me fi \_\_\_\_\_

Siel roze  
que te l'avèitse lo mateun  
é deun cattro cattro ouette  
te gave ia l'er \_\_\_\_\_

Siel blan  
de gnoule regotéye  
que d'eunna man \_\_\_\_\_  
sémblon tsapotéye...

2) Soulignez les couleurs présentes dans le texte et proposez d'autres couleurs que vous connaissez.

---

3) Décrivez les ciex que vous voyez et exprimez les sentiments que vous éprouvez.





A' partir de ces images, l'enseignant fournira aussi le lexique du temps météorologique et des moments de la journée qui feront l'objet de la leçon suivante.

## 6. La counta di sat tcheuvrèi

Niveau B1

Domaine : personnel

Public : enfants

Objectifs :

- Comprendre un texte
- Maîtriser le lexique
- Elaborer un texte

Support : « La counta di sat tcheuvrèi », tiré de Conte pe le petchoù de inque = Contes pour les enfants d'ici. Histoires d'animaux. Tome 2, Decime Rita, Musumeci, 1987 – pages 14-26.

Consigne : *Apri que t'a bien llizeui la conta, tourna la icreuye eun fién séablàn de itre eun di personadzo.*

Paramètres pour l'évaluation :

- Adéquation à la situation de communication
- Cohérence de l'articulation du discours
- Respects du code caractéristique du type de texte. L'élève doit connaître les règles du texte descriptif et narratif
- Adéquation du registre de langue (en patois)



Lucia Cheillon, Douces chèvres, ImageVallée, <http://www.regione.vda.it>

## 7. La counta de Mario

Niveau B1

Domaine : personnel

Public : adultes

Objectifs :

- Comprendre le début d'un récit
- Raconter une courte histoire (150 mots) en respectant la structure du conte

1) *Complétez le texte suivant en développant les thèmes proposés.*

La counta de Mario

Mario l'a passà eun mèis a deumandì a tceut le seun-z-ami de bicilliète da coursa. Tceutte se demandaon se pe cas Mario di dzor a la nite l'a desidoù de se bailli i sport. La baga que rendae le dzi euncoa pi querioize l'ie que l'ayé comensà, comme fan le vrèi esaltoù, a remplie la machinna avoui totta sorta d'adésif....

Thèmes à développer :








- Mario est un contrebandier.
- Il profite du passage du "Giro d'Italia" pour s'entremêler à l'assistance des sportifs.
- À la fin tout se passe bien.

2) *Imagine comment Mario va dépenser l'argent gagné*

3) *Intègre dans ton récit un dialogue entre Mario et le douanier suisse.*

CORRIGE

Activité n. 2 – La neige

						
3	5	2	6	7	4	1